

Note bibliographique

CHEN, Ying. *Les lettres chinoises*. [Montréal] : Leméac, c1993, 142 p. ISBN : 276091853X.

Analyse de base

a) Personnages

principaux : les jeunes amoureux shanghaiens **Yuan** (homme) et **Sassa** (femme), leur amie **Da Li** ;

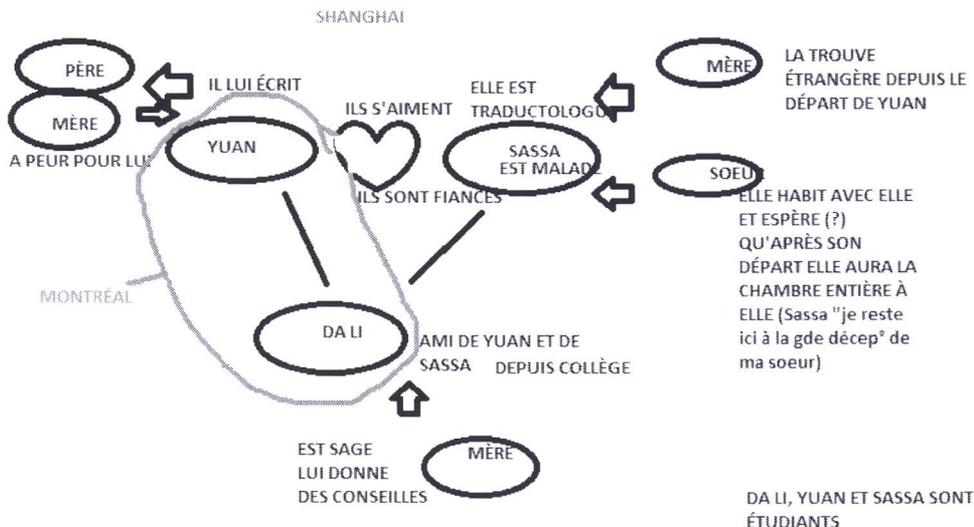
b) Temps

d'autres personnages mentionnés dans le livre : le père de Yuan, la mère de Da Li, la mère et la sœur du Sassa, un Chinois dont Da Li est amoureuse etc.

**XX<sup>e</sup> siècle**, pas précisé mais la guerre du Vietnam (1955–1975) y est mentionnée ; vu qu'ils s'écrivent les lettres, alors, **peut-être, juste avant les années 1990'** quand le mèl commençait à être utilisé massivement (le livre a sorti 1993) ; l'histoire s'étend sur **cca 6 mois** (depuis le départ de Yuan jusqu'à la décision finale de Sassa)

c) Lieu

**Shanghai, Montréal (Vancouver dans le 1<sup>er</sup> chapitre ; Paris où part Da Li en fin du livre)**



Analyse thématique et narratologique

thèmes évoqués : **l'identité, l'exile, la langue, l'amour, les préjugés, l'amitié, la liberté, le devoir, la mentalité chinoise et américaine, l'adaptation à son milieu, la chaleur en Chine d'été, poésie amoureuse**

quelques détails : Yuan et, plus tard, Da Li partent au Canada à la recherche de **la liberté** : Yuan ne veut plus être surveillé par ses voisins, il veut décider seul de sa vie, avoir un espace privé ; Da Li, qui a toujours réagi impulsivement, ne veut pas être sage comme sa mère, mais finalement elle se rend compte qu'elle ne peut pas (au moins pour le moment où elle est à Montréal) cesser d'**être Chinoise** et elle n'arrive pas à faire **l'amour** avec un homme qui ne l'aime pas et en plus qui est fiancé avec une autre femme (en Chine de l'époque, la morale, en ce qui concerne **le sexe**, était assez stricte : « Ces fiançailles chinoises [...] signifient beaucoup plus qu'un mariage [d'Amérique du Nord]. » ; p. 82) ; Sassa (son nom veut dire la sable) aime Yuan d'une façon « démodée même [en Chine], en relisant tous les jours [ses] **poèmes** » ; elle n'a jamais su **s'adapter** à la ville de Shanghai et elle a crainte qu'elle ne le saura pas donc faire ni à Montréal

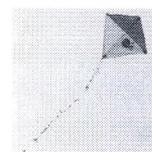
du point de vue narratologique : histoire se déroule d'une façon **chronologique**, avec quelques ellipses et quelques « **flashbacks** » (les souvenirs etc.) ; la narration des **rêves** et de courts **extraits de poésie** sont parfois inséré(e)s dans l'histoire pour illustrer les émotions des personnages

Résumé

Yuan part pour Canada, il décrit ses premières impressions à son fiancé Sassa à travers des lettres qu'il lui envoie ; Sassa, à Shanghai essaie d'obtenir le passeport pour le rejoindre mais au même temps elle a des doutes concernant son départ ; leur amie Da Li rejoint, après une courte pause chez une vieille dame canadienne, Yuan à Montréal où ils habitent dans le même bâtiment ; Da Li trouve un travail dans une bibliothèque, Yuan fait ses études et cherche travail lui aussi ; Da Li est tombée amoureuse d'un « étranger »<sup>1</sup> chinois, ils sortent

<sup>1</sup> Étranger d'un point de vue canadien.

	ensemble mais il parle toujours de sa fiancée ; le passeport de Sassa s'est perdu, alors l'oncle de Da Li doit intervenir pour qu'elle en obtienne un nouveau ; Sassa obtient finalement le passeport mais elle décide de ne pas partir à cause de son mauvais état de santé ; Yuan lui propose de rentrer à Shanghai mais elle le refuse
Observation personnelle	<p>il s'agit d'un <b>roman épistolaire</b> : chacun des trois personnages principaux (Yuan, Sassa et Da Li) raconte ce qui lui est arrivé et exprime ses sentiments dans les lettres écrites à la première personne (Yuan écrit à Sassa et une fois à son père ; Sassa écrit à lui et à Da Li ; Da Li écrit uniquement à Sassa)</p> <p>cette oeuvre illustre bien la <b>hétérogénéité de la littérature québécoise</b> qui est à la fois une littérature américaine, à la fois française et à la fois celle des immigrants</p> <p>j'ai apprécié <b>le regard inhabituel</b> (pour nous, les Occidentaux) <b>sur la culture chinoise et sur la vie en Chine</b> ; également, ce récit me semble actuel à l'époque où de nombreux couples sont séparés pour un temps relativement long (5-6 mois) à cause du programme Erasmus et d'autres mobilités</p>
Citation	<p>« Un cerf-volant par terre ne vaut plus rien. » (p. 142, chapitre 57)</p> <p><u>explication</u> : cerf-volant = Yuan, s'il rentrait à Shanghai, il ne serait plus volant (Sassa lui dit par cela, qu'il ne doit pas rentrer)</p>
Note sur l'auteur	<p>Ying Chen est née à Shanghai en 1961 ; elle y travaillait comme traductrice du français avant de s'installer à Montréal en 1989</p> <p><u>oeuvres</u> : <i>La Mémoire de l'eau</i> (début, 1992), <i>Les Lettres chinoises</i> (1993), <i>L'Ingratitude</i> (1995)</p>
Date	25/09/2015



**LARUE, Monique. *Copies conformes*.**

Note bibliographique	LARUE, Monique, <i>Copies conformes</i> , Montréal, Québec: Denoël, c1998, 189 p. ISBN 2-89052-938-X.
Analyse de base a) Personnages	<b>Claire Dubé</b> (femme au foyer), <b>son mari</b> (personnage à distance), <b>Phil</b> (leur fils de 5 ans), <b>Bob Mason</b> (ami de M.Dubé et compagnon de Ron O'Doorsey), <b>Ron O'Doorsey</b> (co-fondateur d'une compagnie The Maltese Falcon), <b>Brigid O'Doorsey</b> (soeur de Ron, femme de Dirian), <b>Dirian Zarian</b> , <b>Joe</b> (leur fils), <b>Alain Vasseur</b> (amoureux de Claire, son aide à la maison)
b) Temps	Epoque contemporaine ( <b>fin du XX<sup>e</sup> siècle</b> ), fin du juin
c) Lieu	A <b>San Francisco</b> en Californie, notamment : maison louée de Dirian et Brigit, chambre n°1219 d'hôtel St. Francis + la fin à l'aéroport de Montréal, Montréal décrit dans les pensées, les souvenirs de Claire
Analyse thématique et narratologique	<u>Thèmes évoqués</u> : <b>l'amour, l'identité de femme moderne, la famille, le piratage informatique, « la haute technologie », la tromperie, le gain</b> <u>Du point de vue narratologique</u> : le fil des évènements et de pensées de Claire, <b>chronologie suit systématiquement les évènements</b> ; néanmoins, le lecteur est transporté parfois dans les années trente grâce à <b>la présentation des passages du roman <i>Faucon maltais</i> de Dashiell Hammett</b>
Résumé	<p>Claire Dubé, la femme au foyer et la mère d'un fils, reste avec son fils à San Francisco pour les derniers jours de leur séjour là, tandis que son mari devait partir à cause de la maladie de sa mère. Claire reste dans le milieu un peu gênant pour elle, malgré le fait qu'elle séjourne là déjà plusieurs mois, et elle est chargée de retirer une plaquette d'ordinateur du bureau de son mari qui contient tout son travail : un programme informatique pour traducter rapidement et précisément d'une langue à l'autre. Néanmoins, ce devoir simple devient un problème insurmontable et elle s'empêtre dans la mort de Bob Mason, un ami de son mari et un compagnon de Ron O'Doorsey avec qui ils ont fondé une compagnie <i>The Maltese Falcon</i> qui, en effet, vit du piratage informatique. Claire se trouve ainsi face à la question de la vérité et de la fausseté, elle cherche la réalité et exige les valeurs certaines : l'argent qui lui devait Ron O'Doorsey au lieu d'accepter une plaquette 'magique' qui permettrait de copier parfaitement n'importe quelle plaquette. Finalement, elle obtient tout ce qu'elle voulait : les dollars et la plaquette de son mari, malgré le fait qu'elle est déjà copiée par <i>The Maltese Falcon</i>, et elle ne trouve la réalité que dans la rentrée à Montréal.</p> <p>L'intrigue se tourne donc notamment autour deux sujets :</p> <p>1) le copiage : La compagnie <i>The Maltese Falcon</i> veut profiter des nouvelles technologies informatiques, elle gagne les inventions en fraude en les copier des plaquettes des inventeurs. Les usagers ordinaires ne sont pas capables de reconnaître l'original de la copie et celle-ci commence de vivre sa vie indépendante comme le faucon maltais du roman de Dashiell Hammett dont la copie est devenue un objet de fascination et d'une quête violente parce que les chercheurs étaient persuadés de son authenticité. On parle donc du simulacre. Mais le copiage touche également d'autres domaines, le personnage de Brigid O'Doorsey qui copie parfaitement l'apparence et le comportement de Brigid O'Shaughnessy du roman <i>The Maltese Falcon</i>.</p> <p>2) la question féminine : Claire sait bien que sa vie et sa place est à Montréal, elle ne désire pas de rester en Californie. Néanmoins, elle n'est pas sûre de son identité et le séjour en Californie devient pour elle une sorte d'un voyage identitaire. Elle même</p>

	essaye de se styliser comme Brigid en portant sa robe, etc., mais rien ne la satisfait pas. De même, elle refuse d'être une femme moderne américaine qui quitte son mari, vie de son travail... Après le flirt avec Dirian Zarian, elle trouve une réponse plus ou moins satisfaisante ; elle trouve vraiment sa place à côté de son mari et de son fils.
Observation personnelle	Il s'agit d'une narration à la première personne ; <b>narrateur homodiégétique intradiégétique</b> <b>L'intertextualité</b> : l'histoire est basé sur le ressemblance avec le roman <i>The Maltese Falcon</i> de Dashiell Hammett, LaRue avoue cette « copiage » visiblement dans son roman ; Ferlinghetti ; Platon ; Emma Bovary, Anna Karenina, la princesse de Clève, Anne-Marie Stretter, Jeanne Moreau : femmes qui (se) cherchent <b>Traits typiques québécois</b> : un mélange de l'anglais et du français dans les dialogues, la description des différences du <b>climat Montréal-San Francisco</b> , <b>la valeur de la famille et des traditions</b> vs l'amour frivole des Américains
Citation	« Mais jamais on n'a admis avec autant d'évidence qu'ici les conséquences logiques : il n'y a plus de frontières entre le vrai et le faux ! Y en a-t-il jamais eu ? » (p. 168) « Merci pour la disquette, dis-je enfin, revenant à la réalité. Mais je rentre à Montréal, et je veux des dollars, des dollars américains, et rien d'autre. Comment voulez-vous que je puisse vous croire ? Nous sommes à l'ère de la monnaie électronique, dites-vous ? Mais ce que vous proposez là, c'est du tronc ! » (p.164) <u>Explication</u> : <b>la tension</b> toujours évidente <b>entre le vrai et le faux</b> , entre la stabilité, <b>la réalité de Montréal</b> , de famille et le rêve, <b>la tromperie de San Francisco</b>
Note sur l'auteur	Monique LaRue est née à Montréal en 1948. Elle a étudié à Paris où elle a obtenu même son doctorat. Tournée vers l'enseignement, elle a aussi été membre de différents comités de rédaction. Elle est actuellement secrétaire de rédaction de la revue <i>Les Écrits</i> . Son oeuvre compte plusieurs romans : <i>La Démarche du crabe</i> (1995), <i>La Gloire de Cassiodore</i> (2002), <i>Les Faux Fuyants</i> (2002), <i>L'Œil de Marquise</i> (2009), etc. <sup>1</sup>
Date	28/2/2016

<sup>1</sup> <http://www.editionsboreal.qc.ca/catalogue/auteurs/monique-larue-745.html> , [trouvé le 28/2/2016].